

Корпус русского жестового языка

<http://rsl.nstu.ru>

Кузнецова Анна Денисовна, 4 группа, kuzannagood@gmail.com

Экспертиза usability

Дизайн корпуса достаточно лаконичный. Нет ничего лишнего, верстка сайта не затрудняет его использование.

На главной странице расположено много материала, посвященного как жестовому языку, так и корпусу. Так, информация об обозначениях и устройстве корпуса указана именно на главной странице, во вкладках «Материалы и поиск» и «Транскрипция». Для меня это не очень удобно, я бы хотела, чтобы эту информацию можно было найти и на странице самого корпуса.

Почти у каждой статьи есть свое маленькое интерактивное оглавление.

Корпус русского жестового языка

[Русский жестовый язык](#) [О проекте](#) [Корпус](#) [Материалы и поиск](#) [Транскрипция](#) [Доступ и авторские права](#)

Доступ
Авторские права
Оформление ссылок
• печатные издания
• электронные ресурсы

Доступ

Онлайн-корпус русского жестового языка представляет собой некоммерческую информационную систему, предназначенную для использования в исследовательских и учебных целях.

Для работы с корпусом необходима регистрация.

В зависимости от целей использования корпуса зарегистрированным пользователям предоставляются разные уровни доступа к его ресурсам.

В режиме просмотра на английском языке, исчезает статья про русский жестовый язык, что достаточно странно, потому что оглавление присутствует, хотя и становится не интерактивным. Оставлена ссылка на русский текст. Также в английской версии отсутствуют картинки.

Russian Sign Language Corpus

[Russian Sign Language](#) [Project](#) [Corpus](#) [Data and search](#) [Transcription](#) [Access and copyright](#)

Contents

Sociolinguistic characteristics
Russian Sign Language and Sign-Supported Russian
Dialect variations
Degree of exploration
References

[Text in Russian](#)

В самом корпусе на английский переведены лишь кнопки, названия параметров поиска. Информация о видео, информация об информантах, промежуточные вкладки, меню поиск по файлу, сами параметры поиска не переведены. Я понимаю, что переводить все тексты корпуса на английский не имеет смысла, но информацию, которую корпус выдает, которая не касается текстов, должна быть переведена, если вообще есть функция просмотра сайта на другом языке, иначе зачем она нужна.

Main » [Материалы](#) » Просмотр

Advanced search

Tier	<input type="text"/>
Place of recording	<div>ПР-гloss ЛР-гloss Категория Перевод Комментарий Форма Брови Глаза Взгляд Рот Голова Нос Щеки Плечи Корпус</div>
Genre	<input type="text"/>
Signer	<input type="text"/>
Signer's sex	<input type="text"/>
Signer's age	<input type="text"/>

Type a minus sign "-" before a word to exclude it from the search: "-Moscow"
Type a sign "|" to add the condition "or": "Novosibirsk|Moscow"

-

К замечанию про английский – кнопка «заккрыть» на всплывающих окнах (при просмотре текста или при поиске по файлу в русской версии) обозначена по-английски – 'Close'.

Поиск по файлу

Слой: Любой

Учитывать регистр: ☐

Найти Очистить

Close

Цветовая гамма приятная – синий, белый и черный – проверенная временем комбинация цветов. Очень светлый сайт, приятно работать и смотреть.

Кнопки располагаются в верхней части страницы, в шапке. При прокрутке они остаются закрепленными сверху. В шапку главной страницы я бы добавила все ссылки, которые сейчас находятся под ней, чтобы тоже не нужно было прокручивать заново до них.

Корпус русского жестового языка							Выход	English
Материалы	Информанты	Поиск						
RSLN-n5-s2-d-std	спонтанный нарратив	Новосибирск	Лайка и бультерьер	2011	Февраль	s2		
RSLN-n6-s2-d-std	спонтанный нарратив	Новосибирск	Семейные ценности	2011	Февраль	s2		
RSLN-n8-s2-d-std	спонтанный нарратив	Новосибирск	Истории о туалетах.2	2011	Февраль	s2		
RSLN-n9-s2-d-std	спонтанный нарратив	Новосибирск	Все люди равны	2011	Февраль	s2		
RSLN-n1-s3-d-std	спонтанный нарратив	Новосибирск	23 февраля	2012	Март	s3		
RSLN-b1-s4-d-std	рассказы по картинкам	Новосибирск	Солнечный удар	2011	Ноябрь	s4		
RSLN-b2-s4-d-std	рассказы по картинкам	Новосибирск	Вишня	2011	Ноябрь	s4		
RSLN-b3-s4-d-std	рассказы по картинкам	Новосибирск	Шляпа	2011	Ноябрь	s4		
RSLN-n2-s4-h-std	монолог	Новосибирск	О любви к чтению	2011	Ноябрь	s4		

Элементы 1—15 из 176. « « 1 2 3 4 5 » »

Данный корпус – первый в поисковом запросе Google “корпус ржя”.

Первый раз, когда я зашла на страницу корпуса, я не нашла сам корпус и поиск по нему. Только, когда я начала читать статьи, я открыла вкладку «Доступ и авторские права» и нашла, что необходима регистрация для пользования корпусом. Было бы удобнее, если бы рядом с кнопкой «Вход» была также кнопка «Регистрация», так, было бы понятно, что она необходима. Эти кнопки должны выделяться, сейчас их легко не заметить.

Мою регистрацию одобрили в тот же день, когда я ее подала. Очень оперативно.

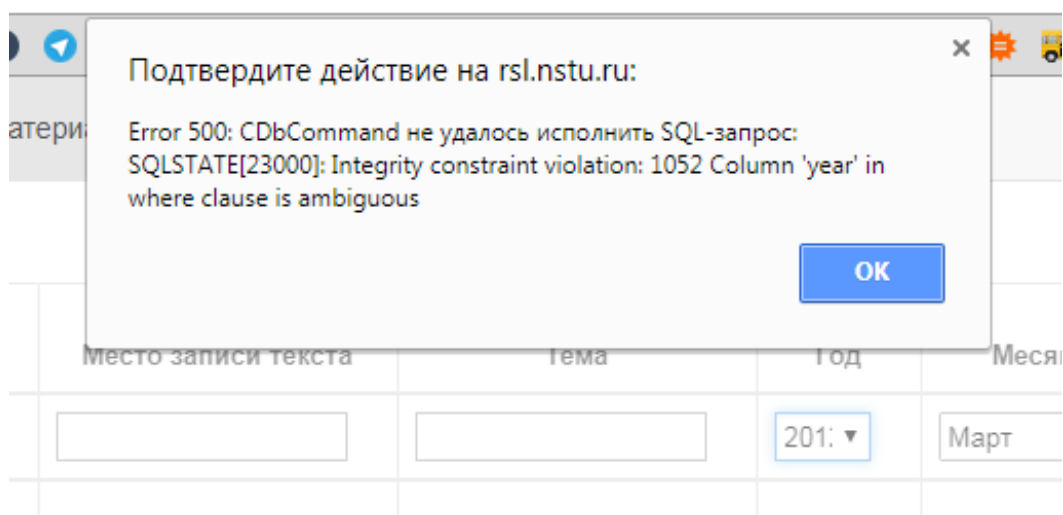
Корпус исключительно онлайнный, никаких возможностей скачать видеоматериалы или аннотации нет, кроме как скопировать текст перевода.

Во вкладке «Материалы и поиск» подробно описаны условные обозначения и возможности корпуса. Иллюстрации не очень хорошо видно, лучше их сделать больше и подробней, с пошаговыми указаниями.

Во вкладке «Транскрипция» также подробно описана разметка. В статье присутствуют примеры, они выделены жирным шрифтом, что облегчает их нахождение. Конечно, некоторые определения не понятны неподготовленному пользователю, но задачи рассказать полный курс грамматики жестового языка у корпуса нет.

В самом корпусе есть три вкладки – «Материалы», «Информанты», «Поиск».

При сортировке материалов по году выдает ошибку:



Поле поиска понятно, но непонятно, что можно искать в каких слоях разметки (дано 15 слоев разметки, но в основном в материалах используется только 4 – ПР-гloss, ЛР-гloss, Комментарий, Перевод). В корпусе нельзя искать что-то на двух и более слоях одновременно, только везде или на одном слое, неудобно. Не хватает подсказок.

Корпус достаточно маленький, чтобы на любой запрос находить ответ, поэтому часто нужного понятия нет в корпусе.

Также слишком маленькие запросы не обрабатываются, поэтому искать что-то короткое в разметке не получается (например, те же условные обозначения «#», «^», «:», «-», «=»). Также корпус не различает эти знаки после слова (например, «быть» и «быть:» - это для корпуса одинаковые запросы, а при запросе «быть:PAST» появляются и «быть», и «быть:PRES», и «быть:FUT», и т.д.). Очень странный поисковый процесс.

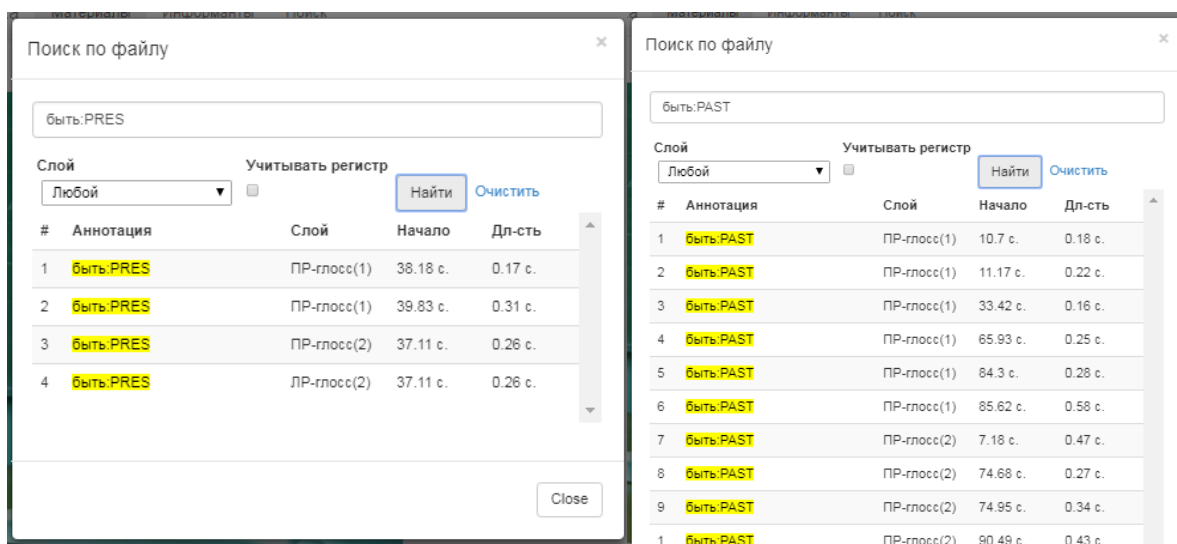
Расширенный поиск

Слой	<input type="text"/>	
Место записи текста	<input type="text"/>	<small>Поставьте знак минус "-" перед словом, чтобы исключить его из поиска. Поставьте знак " ", чтобы включить условие "или": "Нов Лос"</small>
Вид текста	<input type="text"/>	
Информант	<input type="text"/>	
Пол информанта	<input type="text"/>	
Возраст информанта	<input type="text" value="18"/> - <input type="text" value="25"/>	

Элементы 11—20 из 97.

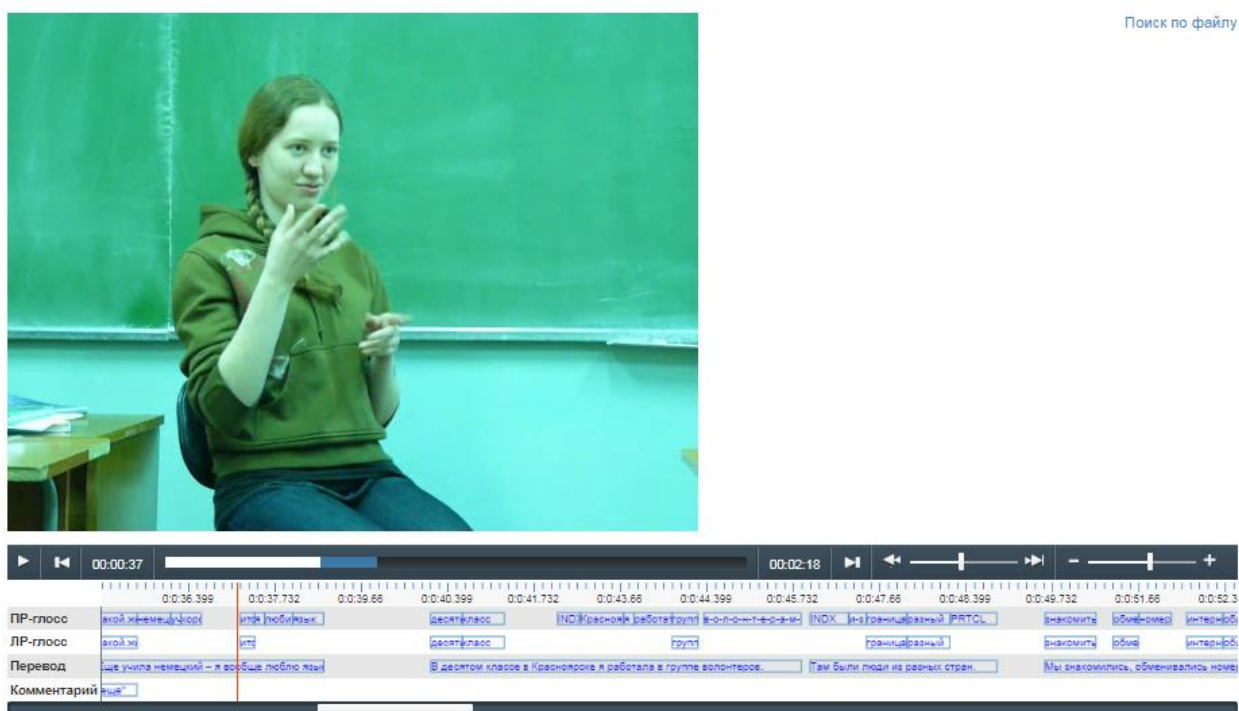
Имя файла	Слой	Аннотация	Начало	Длительность
RSLN-b14-s28-h-std	ПР-гloss	поливать быть:PAST закончить	90.32 с	0.31 с
RSLN-b15-s28-h-std	ПР-гloss	менять местами быть:FUT собака	62.04 с	0.73 с
RSLN-b15-s28-h-std	ЛР-гloss	бросить быть:допным взять в зубы	11.76 с	0.32 с
RSLN-b15-s30-h-std	ЛР-гloss	собака быть:PRES учить	4.76 с	0.47 с

В поле поиск по файлу уже различаются запросы типа «быть:PAST» и «быть:FUT», но «быть.» не различается, хотя «быть:» различается.



В общем, поиск вызывает некоторые трудности.

Плеер не вызывает никаких неудобств, кроме того, что при увеличении или уменьшении страницы смешаются области, на которые нужно наводить курсор, чтобы прочитать весь текст аннотации, и того, что при масштабировании аннотации красный курсор смещается, было бы удобнее, если бы он оставался на месте, а все остальное масштабировалось. За исключением этого, плеер очень интуитивный, можно найти шкалу замедления/ускорения, приближения/удаления, понять, как выделить определенный участок видео, чтобы он повторялся и т.д.



В общем, корпус отличается очень сильным дизайном и достаточно непонятным функционалом. В целом хорошее впечатление портят маленькие недочеты, баги и ошибки. Какие-то запросы в нем можно спокойно искать, а что-то более

конкретное и узкое уже будет искать сложно. И все-таки, этот корпус предназначен не для всех, а для людей, занимающихся русским жестовым языком, поэтому наличие более объемных и частых подсказок облегчило бы работу с ним.

Примеры запросов:

Расширенный поиск

Слой

ЛР-глосс

Место записи текста

Нов

Поставьте знак минус "-" перед словом, чтобы исключить его из поиска.
Поставьте знак "|", чтобы включить условие "или":
"Нов|Нес"

Вид текста

Информант

Пол информанта

мужской

Возраст информанта

-

Элементы 1—10 из 178.

Имя файла	Слой	Аннотация	Начало	Длительность
RSLN-b1-s4-d-std	ЛР-глосс	рвать CLF:человек:идти идти.на.цыпочках	44.965 с	0.404 с
RSLN-b1-s4-d-std	ЛР-глосс	зад CLF:бык:двигаться:ЛОС чувствовать	37.876 с	0.587 с
RSLN-b1-s28-h-std	ЛР-глосс	INDEX CLF:следовать бык	31.11 с	1.2 с
RSLN-b1-s28-h-std	ЛР-глосс	проснуться CLF:человек:стоять цветок.дать	27.41 с	0.63 с
RSLN-b1-s28-h-std	ЛР-глосс	бык CLF:следовать бык.стоять	19.76 с	0.85 с
RSLN-b1-s28-h-std	ЛР-глосс	CLF:человек:два CLF:человек:два:лежать отдыхать	6.13 с	0.44 с
RSLN-b1-s28-h-std	ЛР-глосс	CLF:человек CLF:человек:два CLF:человек:два:лежать	5.37 с	0.76 с

Расширенный поиск

Слой

ЛР-глосс

Место записи текста

Мос

Поставьте знак минус "-" перед словом, чтобы исключить его из поиска.
Поставьте знак "|", чтобы включить условие "или":
"Нов|Нес"

Вид текста

спонтанный нарратив

Информант

Пол информанта

женский

Возраст информанта

-

Элементы 1—7 из 7.

Имя файла	Слой	Аннотация	Начало	Длительность
RSLM-n1-s40-d-std	ЛР-глосс	лодки.лежать красивый не	221.45 с	0.39 с
RSLM-n1-s40-d-std	ЛР-глосс	CLF:человек:идти красивый CLF:человек:идти	168.82 с	0.66 с
RSLM-n1-s40-d-std	ЛР-глосс	известный красивый ограда	160.15 с	0.46 с
RSLM-n2-s39-d-std	ЛР-глосс	смотреть красивый место	70.144 с	0.41 с
RSLM-n1-s41-d-std	ЛР-глосс	ребенок красивый ладно	251.95 с	0.38 с